

КОГНИТИВНО-ПРОСОДИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗАВЕРШЕНИЯ ЯДЕРНОГО СЛОГА ФИНАЛЬНЫХ СЕМАНТИЧЕСКИХ ЦЕНТРОВ ПРИ ТРИЯЗЫЧИИ

*Работа представлена кафедрой английской филологии
Волгоградского государственного университета.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Л. Г. Фомиченко

В предлагаемой статье рассматриваются проблемы просодической интерференции в полуподготовленной речи русских трилингвов, изучающих французский язык как первый иностранный и английский – как второй. Автором предпринята попытка выявить доминирующее влияние со стороны двух ранее изученных языков на просодическое оформление завершения фраз в английском языке в реализации трилингвов.

Ключевые слова: менталитет, просодия, когниции, трилингвизм, финальный семантический центр, квазиспонтанная речь, фонетический акцент.

The prosodic interference phenomenon in Russian trilinguals' quasi speech is considered in the article (with French as the first foreign language and English as the second one). The author of the article tries to investigate the dominant influence of either Russian or French on final prosodic realisation of statements in the English speech of trilinguals.

Key words: mentality, prosody, cognitions, trilingualism, final semantic centre, quasi speech, phonetic accent.

Производство речи на иностранном языке попадает под влияние многих когнитивных факторов, в т. ч. и под влияние мышления на родном языке. Такие когниции, как менталитет и типы знаний (лингвистических, энциклопедических), отражаются в речи говорящего на иностранном языке, свидетельствуя не только об его информированности в теме сообщения, но и проявлении национальных устойчивых просодических стереотипов, участвующих в оформлении речевых сообщений. В этом смысле понятия «менталитет» и «просодия» становятся взаимозависимыми с точки зрения их способности отражать национальные особенности определенного этноса. Как определенные национальные ментальные характеристики, имплицитированные в вербальных сообщениях на английском языке, могут коррелировать с их просодической организацией, прослеживается на примере особенностей русского, английского и французского триязычия, а именно

на ядерном слоге финальных семантических центров речевых сообщений. Под **финальными семантическими центрами** (в дальнейшем ФСЦ) вслед за Е. Е. Буниной [1, с. 76] понимаются отдельное слово или сочетание слов, которые являются наиболее значимыми, существенными в тексте с точки зрения передачи смысла последнего, и занимающими финальное положение во фразе.

В соответствии с исследованием Л. Г. Фомиченко такие национальные черты россиян, как щедрость души и открытость, как бы требуют продолжения мелодического контура утвердительной фразы, поэтому ядерный тон и заядерные компоненты при финальном завершении фраз в русском языке выражены плавным понижением ядерного тона в пределах среднего регистра высотного тонального диапазона человеческого голоса, что на слух производит впечатление некой незавершенности [4, с. 26]. Подобная характеристика речи может быть результатом других черт харак-

тера русских – мечтательности, любви к философствованию и склонности «поговорить по душам».

Англичане сдержаны не только в эмоциях, но и в словах – человек, который много говорит, вызывает у них недоверие. Это является следствием замкнутости и индивидуализма, которые являются результатом так называемой «островной» психологии нации, сформированной под воздействием природно-географического фактора. А пуританские постулаты и идеалы рыцарства обусловили такие качества, как такт, уважение достоинства другого человека [2, с. 87]. На уровне просодии, как справедливо отмечает Л. Г. Фомиченко, автономность личности, утверждение своего «я» в речи выражаются при помощи низкого понижения тона в ядерном слоге [4, с. 26].

Французы – люди «правильные», они стараются соблюдать все нормы и предписания. Они свято чтят Право, Закон, Конституцию и даже слоги во французских словах, как и французские граждане, выстроены на основе полного равенства. Практически каждый слог во французском языке отмечается четкой ровной конфигурацией со ступенчатыми нисходящими контурами, тесно примыкающими к соседним слогам, но плавным понижением шкалы на утвердительном сегменте речи [3, с. 163]. Эмоциональность, любовь к общению, аналитичность ума проявляются в наличии широкого диапазона произнесения, тональной вариативности, перепадах тональных уровней, довольно высокой интенсивности произношения на ударных слогах. Естественная речь французов имеет нисходящую шкалу с высоким, средним и низким понижением тона на ядерном слоге широкого и среднего диапазона [5, с. 35], что проявляется в умении анализировать действительность и необходимости самоутверждаться в обществе.

Чтобы установить, какие из вышеперечисленных черт национального характера фигурируют в речи трилингвов, какой язык – родной (русский) или первый инос-

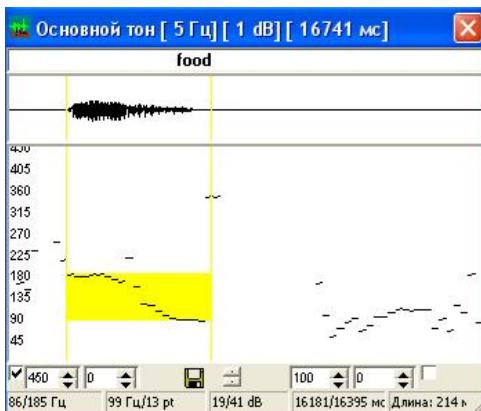
транный (французский) – интерферирует в большей степени в финальных сегментах английской речи в исполнении русских студентов, было проведено исследование среди информантов, изучающих французский язык в качестве первого иностранного и английский в качестве второго. Уровень последнего соответствовал уровню *intermediate* (средний). Студентам ставилось в задачу сравнить национальную кухню французов и англичан и высказать свои кулинарные предпочтения. Запись экспериментального материала проводилась в безэховой камере Лаборатории языка и речи Волгоградского государственного университета.

Студентам заранее было предложено обдумать ключевые идеи для последующего сравнения британской и французской кулинарий. Таким образом, в сравнении со спонтанной речью, отличительной чертой которой является неподготовленность, монологи студентов носили квазиспонтанный характер. Под **квазиспонтанной речью** мы понимаем продуцирование заранее подготовленного речевого сообщения монологического характера без опоры на письменные источники.

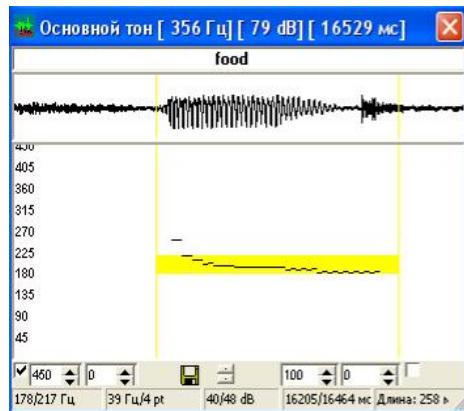
Всего было изучено 170 ФСЦ в исполнении 25 трилингвов. Самый большой процент при оформлении ФСЦ приходится на нисходящее движение тона, который является наиболее типичным для завершения повествовательных предложений во всех трех языках в повседневной речи. Интерес представляет реализация данного тона в исполнении трилингвов.

В среднем при нисходящем или при восходящем движении тона частотный интервал в пределах ядерного слога равен 2–7 пт. При этом на ядерном слоге ФСЦ отмечается неполное понижение в голосе, что свойственно русской просодической системе. Для сравнения приведем две интонограммы со словом *food*, которое наиболее часто встречается в монологах трилингвов в исполнении русского информанта и диктора ЭА*.

Иntonограмма 1
Диктор ЭА



Иntonограмма 2
Диктор-трилингв



На интонограмме 1 видно, что ФСЦ *food* в реализации диктора ЭА при средней интенсивности имеет ярко выраженный рисунок падения, что на акустическом уровне соответствует 13 пт широкого диапазона. Нисходящий тон на таком же ядерном слоге ФСЦ в реализации русского трилингва (интонограмма 2) скорее приближен к ровному тону, что и создает впечатление некатегоричности всего высказывания. Нес уверенность в собственной правильности выражения мысли на чужом иностранном языке, даже если текст был подготовлен заранее, а также особенности русского менталитета играют важную роль в звуковом оформлении ФСЦ.

В редких случаях, всего в 2% рассмотренных ФСЦ, наблюдается употребление нисходящего тона широкого диапазона на ядерном слоге по английскому образцу. Высокий нисходящий тон на ядерном слоге начинается выше уровня ровного тона на предъядерных компонентах в пределах ФСЦ. По акустическим параметрам величина нисходящего тона может достигать от 7 до 16 пт в реализации трилингвов. Такая реализация нисходящего тона усиливает значение утверждения сообщения и свидетельствует об умении трилингва оформлять ФСЦ в соответствии с просодическими правилами завершения в английской речи. Однако о сформированном навыке говорить еще преждевременно.

Любопытными представляются случаи употребления восходящего тона в терминальной части ФСЦ. Нетипичность завершения фраз восходящим тоном в трех рассматриваемых языках заставляет задуматься о причинах его использования трилингвами при квазиспонтанном говорении. При восприятии текста с таким просодическим оформлением ФСЦ создается впечатление, что диктор перечисляет свои мысли. Как отметили аудиторы, с последующим подтверждением результатов электроакустического анализа, восходящий тон на ФСЦ чаще всего бывает среднего или широкого диапазонов. Вся фраза обычно произносится в среднем регистре, а на ФСЦ происходит мелодический всплеск. Продемонстрируем это на следующих примерах:

...Er... |e there are a lot of ^delicacies 'famous in the whole ↑world. || Everyone knows glory of a French ↑cheese, ↓↑wine. || But it→ doesn't seem that 'British 'food is „boring and dis↑gusting. ||...Er ↓...e this is a bad „food in self-service restau↑rant. ||

Объяснение причин употребления восходящего движения тона на ФСЦ при квазиспонтанном говорении представляется сложной задачей. Во французском языке существует значительное количество восходящих завершений фраз, в отличие от английского языка, где преобладают фразы с нисходящей мелодикой. Повышение мелодики наблюдается во французских высказыва-

званиях, выражающих сомнение, в вежливых просьбах, при экспрессивной окраске высказывания, особенно, если говорящий подчеркивает очевидность мысли, которую выражает. Просодическая кривая ФСЦ в исполнении информантов реализуется по законам французского языка. Однако нами ставится под сомнение тот факт, что трилингв целенаправленно использует мелодику, присущую ситуационному контексту. Для передачи определенного отношения к предмету сообщения необходимо владеть мелодическими контурами в такой степени на иностранном языке, чтобы уметь передавать свое отношение к сообщению, используя в данном контексте привычные для носителей языка акустические характеристики.

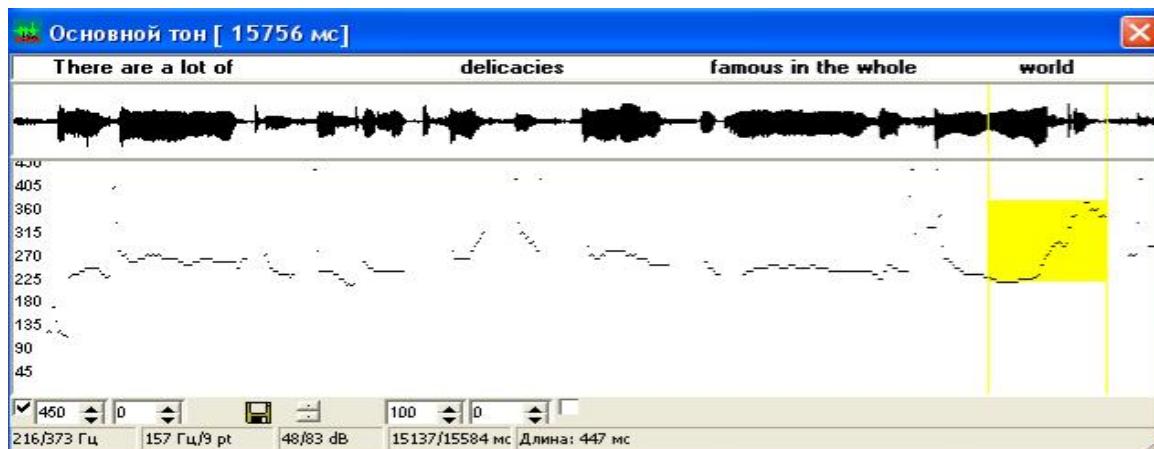
Помимо этого, если говорить о степени готовности студента к записи текста квазиспонтанного говорения, то отмечается любопытное явление. Те студенты, которые подготовили и заучили текст заранее, вели себя более уверенно в процессе воспроизведения монолога, делали меньше пауз, использовали разнообразные лексические и грамматические обороты. У данной группы студентов превалирующим был нисхо-

дящий тон узкого, реже среднего диапазона на ФСЦ, реализующийся по законам русской просодической системы.

Трилингвы, подготовленность которых была менее заметна, использовали восходящий тон на ядерном слоге ФСЦ. Обычно при таком мелодическом рисунке на терминальной зоне ФСЦ трилингв употребляет несколько простых предложений, которые соединяются союзами *and*. Восходящий тон и союз *and* создают предпосылки для реализации следующего отрывка. Таким образом, остается время для обдумывания, и восходящий тон употребляется как бы «на всякий случай». Нечеткая структурированность мысли, возможно, ее несформированность, а также присутствие дополнительных трудностей (балансировка темпа речи, грамматическая и синтаксическая грамотность, выбор необходимых слов и лексических конструкций), порождают неуверенность в своих силах, придают высказыванию некатегоричность, что просодически выражается восходящим тоном на ядерном слоге ФСЦ.

Чтобы показать характер движения тона во всей фразе, приведем интонограмму предложения *There are a lot of delicacies famous in the whole world*.

Иntonограмма 3



Как видно, вся фраза преимущественно реализуется в среднем диапазоне с преобладанием ровного характера основного тона, с незначительными мелодическими

вариациями, и лишь на ФСЦ происходит мелодический всплеск с резким восхождением тона на ядерном слоге ФСЦ по аналогу французского языка. Отмечается уве-

личение длительности и уровня интенсивности ядерного слога при восходящем тоне в ФСЦ. Так, для реализации сегмента *world*, состоящего из одного слога трилингву требуется 447 мс при уровне интенсивности равном 83 дБ, что в два раза превышает показатели диктора ЭА при реализации подобного ФСЦ. В целом длительность и уровень интенсивности закономерно выше у трилингвов при реализации именно восходящего тона в финале фразы.

Таким образом, в результате интерферирующего когнитивного и просодического влияния со стороны двух ранее изученных языков, русского и французского, в сознании трилингвов образуется новая просодическая система, реализуемая на речевых сообщениях английского языка и называемая **фонетическим акцентом**. Одной из отличительных черт новой просодической системы является то, что оформление ядерных слогов ФСЦ в исполнении русских трилингвов происходит по просодическим законам русского, французского и в редких случаях, английского языков. В просодическом оформлении ядерного слога ФСЦ отмечается неполное падение узкого или среднего диапазонов, имеющее

русифицированный оттенок звучания; употребление восходящего тона среднего или широкого диапазонов с последующим использованием союзов *and* и *but*, придающее характер незаконченности и некатегоричности всей фразе; использование нисходящего тона широкого диапазона с сопутствующим ему ровным движением тона на предъядерной части по английскому образцу.

Для того чтобы предупреждать или своевременно устранять возможные нарушения в просодической организации речи на иностранном языке при коммуникации у трилингвов, необходимо обладать достаточным знанием о причинах просодической интерференции, ее источниках и закономерностях. Мотивацией исследований в этой области является обучение полилингва правильному владению иностранным языком и умению функционально оперировать им в любых необходимых ситуациях. Достигнуть положительных результатов в этой сфере возможно лишь благодаря синтезу знаний, полученных такими науками, как культурология, психология, психолингвистика, нейролингвистика, когнитология, социолингвистика и ряд других.

ПРИМЕЧАНИЯ

* Дикторы ЭА – дикторы-носители британского варианта произношения (эталонный английский).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бунина Е. Е. Особенности просодической интерференции в ситуации искусственного триязычия: Дис. ... канд. филолог. наук. Волгоград, 2004.
2. Кустова Л. С. Национальный характер как результат творчества народа. Учебное пособие. М.: 2002.
3. Мадарига С. де Англичане. Французы. Испанцы / Пер. с англ. А. В. Говорунова. СПб.: Наука, 2003.
4. Фомиченко Л. Г. Когнитивные основы просодической интерференции: Монография. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2005.
5. Фомиченко Л. Г. Феномен триязычия и фонетические парадоксы// Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации: Материалы научной сессии факультета лингвистики и межкультурной коммуникации ВолГУ, г. Волгоград, апрель 2005 г. Вып. 3 / Сост. Н. Л. Шамне, Е. А. Пелих. Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2005.